

Saeima ir pieņēmusi un Valsts
prezidents izsludina šādu likumu:

Par Līgumu par Starptautiskās Krimināltiesas privilēģijām un imunitātēm

1.pants. 2002.gada 9.septembra Līgums par Starptautiskās Krimināltiesas privilēģijām un imunitātēm (turpmāk — Līgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

2.pants. Ārlietu ministrija saskaņā ar Līguma 23.pantu informē Apvienoto Nāciju Organizācijas ģenerālsēkretāru par to, ka Līguma 23.pantā minētās personas, kuras ir Latvijas pilsoņi vai pastāvīgie iedzīvotāji, Latvijas Republikas teritorijā bauda tikai šajā pantā minētās privilēģijas un imunitātes.

3.pants. Līgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Tieslietu ministrija.

4.pants. Līgums stājas spēkā tā 35.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo laikrakstā "Latvijas Vēstnesis".

5.pants. Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms arī Līgums angļu valodā un tā tulkojums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2004.gada 28.oktobrī.

Valsts prezidente V.Viķe-Freiberga

Rīgā 2004.gada 17.novembrī

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

- (a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;
- (b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;
- (c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;
- (d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;
- (f) "Judges" means the judges of the Court;
- (g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;
- (h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- (i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- (j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- (k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- (l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;
- (m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;
- (o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

General provisions on privileges and immunities of the Court

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4

Inviolability of the premises of the Court

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5

Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 6

Immunity of the Court, its property, funds and assets

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7

Inviolability of archives and documents

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 8

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

Article 9

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

Article 10

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;

(d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11

Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12

Exercise of the functions of the Court outside its headquarters

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13

Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14

Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15

Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16

Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18

Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19

Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

(d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;

(e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20

Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21

Experts

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;

(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23

Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 25

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

Article 26

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can

be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

- (a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;
- (b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
- (c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
- (d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
- (e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
- (f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
- (g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;
- (h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
- (i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

Article 27

Social security

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

Article 28

Notification

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

Article 29

Laissez-passer

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

Article 30

Visas

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

Article 31

Settlement of disputes with third parties

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
- (b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 32

Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33

Applicability of the present Agreement

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 35

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36

Amendments

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties

notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

Article 38

Depositary

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

Article 39

Authentic texts

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

LĪGUMS PAR STARPTAUTISKĀS KRIMINĀLTIESAS PRIVILĒGIJĀM UN IMUNITĀTĒM

Šī Līguma Dalībvalstis,

ievērojot to, ka Romas Starptautiskās Krimināltiesas statūti, kurus 1998.gada 17.jūlijā pieņēma Apvienoto Nāciju Organizācijas Pilnvaroto diplomātiskā konference, izveidoja Starptautisko Krimināltiesu ar pilnvarām realizēt savu jurisdikciju pār personām vissmagāko starptautiska mēroga noziegumu gadījumos;

ievērojot to, ka Romas statūtu 4.pants nosaka, ka Starptautiskā Krimināltiesa ir starptautiska juridiska persona un tai piemīt tāda tiesībspēja un rīcībspēja, kāda nepieciešama tās funkciju pildīšanai un mērķu realizēšanai;

ievērojot to, ka Romas statūtu 48.pants nosaka, ka Starptautiskā Krimināltiesa katras Romas statūtu Dalībvalstu teritorijā bauda tādas privilēģijas un imunitātes, kādas nepieciešamas tās mērķu sasniegšanai;

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Terminu lietojums

Šī Līguma nolūkā:

- (a) "Statūti" nozīmē Romas Starptautiskās Krimināltiesas statūtus, kurus 1998.gada 17.jūlijā pieņēma Apvienoto Nāciju Organizācijas Pilnvaroto diplomātiskā konference par Starptautiskās Krimināltiesas izveidi;
- (b) "Tiesa" nozīmē ar Statūtiem nodibināto Starptautisko Krimināltiesu;
- (c) "Dalībvalstis" nozīmē šī Līguma dalībvalstis;
- (d) "Dalībvalstu pārstāvji" nozīmē visus delegātus, delegātu vietniekus, konsultantus, tehniskos ekspertus un delegāciju sekretārus;
- (e) "Asambleja" nozīmē Statūtu dalībvalstu Asambleju;
- (f) "Tiesneši" nozīmē Tiesas tiesnešus;
- (g) "Prezidijs" nozīmē institūciju, kuru veido Tiesas Prezidents, kā arī Pirmais un Otrais Viceprezidents;
- (h) "Prokurors" nozīmē Prokuru, kuru Asambleja ievēlējusi saskaņā ar Statūtu 42.panta ceturto daļu;
- (i) "Prokurora vietnieki" nozīmē Prokurora vietniekus, kurus Asambleja ievēlējusi saskaņā ar Statūtu 42.panta ceturto daļu;
- (j) "Sekretārs" nozīmē Sekretāru, kuru Tiesa ievēlējusi saskaņā ar Statūtu 43.panta ceturto daļu;
- (k) "Sekretāra vietnieks" nozīmē Sekretāra vietnieku, kuru Tiesa ievēlējusi saskaņā ar Statūtu 43. panta ceturto daļu;
- (l) "Advokāts" nozīmē advokātu un cietušo likumīgos pārstāvjus;
- (m) "Ģenerālsekretārs" nozīmē Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālsekretāru;
- (n) "Starpvalstu organizāciju pārstāvji" nozīmē starpvalstu organizāciju izpildinstitūciju vadītājus, ieskaitot jebkuru amatpersonu, kas darbojas tās vārdā;
- (o) "Vīnes Konvencija" nozīmē 1961.gada 18.aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem;
- (p) "Procedūras un Pierādījumu noteikumi" nozīmē Procedūras un Pierādījumu noteikumus, kas pieņemti saskaņā ar Statūtu 51.pantu.

2. pants

Tiesas juridiskais statuss un juridiskā persona

Tiesa ir starptautiska juridiska persona un tai arī piemīt tāda tiesībspēja un rīcībspēja, kāda nepieciešama tās funkciju pildīšanai un mērķu realizēšanai. It īpaši tā ir tiesīga slēgt līgumus, iegūt un rīkoties ar nekustamu un kustamu mantu un piedalīties juridiskā procesā.

3. pants

Vispārējie noteikumi par Tiesas privilēģijām un imunitātēm

Tiesa katras Dalībvalsts teritorijā bauda tādas privilēģijas un imunitātes, kādas nepieciešamas tās mērķu sasniegšanai.

4. pants

Tiesas telpu neaizskaramība

Tiesas telpas ir neaizskaramas.

5. pants

Karogs, ģerbonis un apzīmējumi

Tiesa ir tiesīga izmantot savu karogu, ģerboni un apzīmējumus savās telpās, kā arī uz automašīnām un citiem transporta līdzekļiem, kas tiek izmantoti oficiāliem mērķiem.

6. pants

Tiesas, tās mantas, līdzekļu un aktīvu neaizskaramība

1. Tiesa un tās manta, līdzekļi un aktīvi, neatkarīgi no to atrašanās vietas un kā turējumā tie atrodas, ir neaizskarami no jebkura veida juridiska procesa, izņemot ciktāl katrā konkrētā gadījumā Tiesa ir tieši atteikusies no savas imunitātes. Tomēr tiek saprasts, ka atteikšanās no imunitātes neattiecas ne uz vienu izpildu pasākumu.

2. Tiesas manta, līdzekļi un aktīvi, neatkarīgi no to atrašanās vietas un kā turējumā tie atrodas, ir neaizskarami pret kratīšanu, aresta uzlikšanu, rekvizīciju, konfiskāciju, atsavināšanu un jebkuru citu iejaukšanās veidu, neatkarīgi no tā, vai tas izriet no izpildu, administratīvas, tiesas vai likuma darbības.

3. Tādā apmērā, kāds nepieciešams Tiesas funkciju izpildei, Tiesas manta, līdzekļi un aktīvi, neatkarīgi no to atrašanās vietas un kā turējumā tie atrodas, ir atbrīvoti no jebkura veida ierobežojumiem, noteikumiem, kontrolēm vai moratorijiem.

7. pants

Arhīva un dokumentu neaizskaramība

Tiesas arhīvs, un visi papīri un dokumenti jebkādā formā, un materiāli, kas tiek sūtīti uz Tiesu vai no tās, kuri ir Tiesas turējumā vai tai pieder, neatkarīgi no to atrašanās vietas un kā turējumā tie atrodas, ir neaizskarami. Neaizskaramības pārtraukšana vai neesamība neskar aizsardzības pasākumus, kurus Tiesa var veikt saskaņā ar Statūtiem un Procedūras un Pierādījumu noteikumiem attiecībā uz dokumentiem un materiāliem, kas ir pieejami Tiesai vai kuri ir tās rīcībā.

8. pants

Atbrīvošana no nodokļiem, muitas nodevām un importa vai eksporta ierobežojumiem

1. Tiesa, tās aktīvi, ienākumi un cita manta un to darbība, un darījumi ir atbrīvoti no visiem tiešiem nodokļiem, kuri tostarp ietver ienākuma nodokli, kapitāla nodokli un uzņēmumu ienākuma nodokli, kā arī tiešiem nodokļiem, kurus uzliek vietējās un provinces institūcijas. Tomēr tiek saprasts, ka Tiesa nepieprasa atbrīvošanu no nodokļiem, kuri faktiski nav nekas vairāk kā maksa par sabiedriskajiem pakalpojumiem, kam noteikta fiksēta likme atbilstoši sniegto pakalpojumu apjomam un kurus var konkrēti noteikt, aprakstīt un uzskaitīt.

2. Tiesa ir atbrīvota no visām muitas nodevām, importa apgrozījuma nodokļiem un aizliegumiem un ierobežojumiem uz importu un eksportu par precēm, kuras Tiesa ievēd vai izvēd tās pienākumu veikšanai vai attiecībā uz tās publikācijām.

3. Preces, kas ievestas vai iegādātas saskaņā ar šādu atbrīvojumu, netiek pārdotas vai izmantotas citiem nolūkiem Dalībvalsts teritorijā, izņemot saskaņā ar nosacījumiem, par kuriem ir vienošanās ar šīs Dalībvalsts kompetentajām institūcijām.

9. pants

Nodevu un/ vai nodokļu atmaksa

1. Tiesa vispārēji nepieprasa atbrīvojumu no nodevām un/vai nodokļiem, kuri ir iekļauti kustamas un nekustamas mantas cenā, un nodokļiem, kas samaksāti par sniegtajiem pakalpojumiem. Tomēr, kad Tiesa savu pienākumu veikšanai veic liela apjoma mantas un preču vai pakalpojumu iegādes, par kuriem tiek uzliktas vai ir uzliktas identificējamās nodevas un/vai nodokļi, Dalībvalstīm jāveic atbilstoši administratīvi pasākumi par atbrīvošanu no šādām maksām vai samaksātās nodevas un/vai nodokļa summas atmaksu.

2. Preces, kas iegādātas saskaņā ar šādu atbrīvojumu vai atmaksu netiek pārdotas vai izmantotas citiem nolūkiem, izņemot saskaņā ar nosacījumiem, kurus noteikusi Dalībvalsts, kas piešķirusi atbrīvojumu vai atmaksu. Atbrīvojumu vai atmaksu nepiešķir maksai par Tiesai sniegtiem sabiedriskajiem pakalpojumiem.

10. pants

Līdzekļi un atbrīvošana no valūtas ierobežojumiem

1. Neesot ierobežota ar finanšu kontrolēm, noteikumiem vai jebkura veida finanšu moratorijiem, veicot savu darbību:

(a) Tiesa var turēt jebkura veida līdzekļus, valūtu vai zeltu un pārvaldīt kontus jebkurā valūtā;

(b) Tiesa var brīvi pārskaitīt savus līdzekļus, zeltu vai savu valūtu no vienas valsts uz citu vai jebkuras valsts ietvaros un konvertēt jebkuru sev piederošu valūtu jebkurā citā valūtā;

(c) Tiesa var saņemt, turēt, pārvest, nodot, konvertēt vai citādi rīkoties ar obligācijām un citiem finanšu vērtspapīriem;

(d) Tiesai piemēro režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs kā tas, ko attiecīgā Dalībvalsts piešķir jebkurai starpvalstu organizācijai vai diplomātiskai misijai attiecībā uz valūtas maiņas kursiem par to finanšu darījumiem.

2. Pirmajā daļā paredzēto tiesību realizācijā, Tiesa pievērš pienācīga uzmanību Dalībvalsts izteiktajiem iebildumiem, ciktāl tiek uzskatīts, ka šādus iebildumus var ņemt vērā, nekaitējot Tiesas interesēm.

11. pants

Sakaru atvieglojumi

1. Tiesai katras Dalībvalsts teritorijā tās oficiālo paziņojumu un korespondences nolūkos piemēro režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs kā tas, ko attiecīgā Dalībvalsts piešķir jebkurai starpvalstu organizācijai vai diplomātiskai misijai prioritāšu, likmju un nodokļu jautājumos, kas piemērojami pastam un dažādiem paziņojumu un korespondences veidiem.

2. Tiesas oficiālajiem paziņojumiem vai korespondencei cenzūra netiek piemērota.

3. Tiesa var izmantot visus piemērotos paziņojumu līdzekļus, ieskaitot elektroniskos sakaru līdzekļus, un tai ir tiesības izmantot kodus vai šifru tās oficiālajiem paziņojumiem un korespondencei. Tiesas oficiālie paziņojumi un korespondence ir neaizskarami.

4. Tiesai ir tiesības nosūtīt un saņemt korespondenci un citus materiālus vai paziņojumus ar kurjeru vai aizzīmogotos saiņos, kuri bauda tādas pašas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, kā diplomātiskie kurjeri un saiņi.

5. Tiesai ir tiesības izmantot radio un citas telekomunikāciju iekārtas jebkurās frekvencēs, kuras tai piešķirušas Dalībvalstis saskaņā ar savām nacionālajām procedūrām. Dalībvalstīm jācenšas iespēju robežās piešķirt Tiesai frekvences, kuras tā ir pieprasījusi.

12. pants

Tiesas funkciju izpilde ārpus tās atrašanās vietas

Gadījumā, kad Tiesa saskaņā ar Statūtu 3.panta trešo daļu uzskata par vēlamu rezidēt citā vietā, nevis tās atrašanās vietā Hāgā, Nīderlandē, Tiesa var noslēgt vienošanos ar attiecīgo valsti par atbilstošu telpu nodrošināšanu tās funkciju izpildei.

13. pants

Valstu pārstāvji, kuri piedalās Asamblejā un tās papildus institūcijās, un starpvalstu organizāciju pārstāvji

1. Statūtu Dalībvalstu pārstāvji, kuri piedalās Asamblejas sanāksmēs un tās papildus institūcijās, citu valstu pārstāvji, kas var piedalīties Asamblejas sanāksmēs un tās papildus institūcijās kā novērotāji saskaņā ar Statūtu 112.panta pirmo daļu, un valstu un starpvalstu organizāciju pārstāvji, kas uzaicināti uz Asamblejas sanāksmēm un tās papildu institūcijām, pildot savas oficiālās funkcijas un brauciena laikā uz sanāksmes vietu un no tās, bauda šādas privilēģijas un imunitātes:

(a) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas;

(b) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām viņu oficiālajā statusā; šī imunitāte turpina pastāvēt, neņemot vērā, ka attiecīgās personas var būt pārtraukušas pildīt pārstāvja funkcijas;

(c) Neaizskaramību jebkura veida papīriem un dokumentiem;

(d) Tiesības izmantot kodus un šifru, lai saņemtu papīrus un dokumentus vai korespondenci ar kurjeru vai aizzīmogotos saiņos un lai saņemtu un nosūtītu elektroniskus paziņojumus;

(e) Atbrīvojumu no imigrācijas ierobežojumiem, ārvalstnieku reģistrācijas prasībām un nacionālā dienesta pienākumiem Dalībvalstī, kuru viņi apmeklē vai caur kuru viņi dodas, pildot savas funkcijas;

(f) Tādas pašas privilēģijas attiecībā uz valūtu un valūtas maiņas atvieglojumiem, kādas tiek piešķirtas ārvalstu valdību pārstāvjiem pagaidu oficiālajās misijās;

(g) Tādas pašas imunitātes un atvieglojumus attiecībā uz personīgo bagāžu, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem

pārstāvjiem saskaņā ar Vīnes Konvenciju;

(h) Tāda pati aizsardzība un repatriācijas atvieglojumi, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem starptautiskas krīzes laikā saskaņā ar Vīnes Konvenciju;

(i) Tādas citas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, kas nav pretrunā ar iepriekšminēto, kādus bauda diplomātiskie pārstāvji, izņemot to, ka viņiem nav tiesības pieprasīt atbrīvojumu no muitas nodevām par ievestajām precēm (citam kā viņu personīgās bagāžas daļai) vai no akcīzes nodokļiem vai pārdošanas nodokļiem.

2. Gadījumos, kad aplikšana ar nodokļiem ir saistīta ar uzturēšanos, laiks, kurā pirmajā daļā minētie pārstāvji, apmeklējot sanāksmes Asamblejā un tās papildus institūcijā, uzturas Dalībvalstī savu pienākumu izpildei, netiek uzskatīts par uzturēšanās laiku.

3. Šī panta pirmās un otrās daļas noteikumi nav piemērojami attiecībās starp pārstāvi un viņa vai viņas pilsonības Dalībvalsts institūcijām, vai Dalībvalsts vai starpvalstu organizācijas institūcijām, kuras pārstāvis viņš vai viņa ir vai ir bijis (bijusi).

14. pants

Valstu pārstāvji, kuri piedalās Tiesas tiesvedībā

Valstu pārstāvjiem, kuri piedalās Tiesas tiesvedībā, pildot savas oficiālās funkcijas, un sava brauciena laikā uz tiesvedības vietu un no tās, bauda 13.pantā minētās privilēģijas un imunitātes.

15. pants

Tiesneši, Prokurors, Prokurora vietnieki un Sekretārs

1. Tiesneši, Prokurors, Prokurora vietnieki un Sekretārs, darbojoties Tiesā vai saistībā ar tās darbību, bauda tādas pašas privilēģijas un imunitātes, kādas bauda diplomātisko misiju vadītāji, un viņi pēc pilnvaru termiņa beigām turpina baudīt imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām viņu oficiālajā statusā.

2. Tiesnešiem, Prokuroram, Prokurora vietniekiem un Sekretāram un viņu ģimenes locekļiem, kas piedalās to ģimenes māsaimniecībā, tiek piešķirtas visas iespējas izbraukt no valsts, kurā viņi varētu uzturēties, un iebraukt un izbraukt no valsts, kur ir Tiesas atrašanās vieta. Pārvietojoties savu funkciju izpildes nolūkos tiesneši, Prokurors, Prokurora vietnieki un Sekretārs visās Dalībvalstīs, caur kurām viņiem jānododas, bauda privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, kādus Dalībvalstis ir piešķirušas diplomātiskajiem pārstāvjiem līdzīgos gadījumos saskaņā ar Vīnes Konvenciju.

3. Ja tiesnesis, Prokurors, Prokurora vietnieks vai Sekretārs, lai būtu Tiesas rīcībā, uzturas jebkurā citā Dalībvalstī, nevis tajā, kuras pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs viņš vai viņa ir, viņam vai viņai kopā ar ģimenes locekļiem, kas piedalās ģimenes māsaimniecībā, tiek piešķirtas diplomātiskas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumi uzturēšanās laikā.

4. Tiesnešiem, Prokuroram, Prokurora vietniekiem un Sekretāram un viņu ģimenes locekļiem, kas piedalās viņu ģimenes māsaimniecībā, tiek piešķirti tādi paši repatriācijas atvieglojumi starptautiskas krīzes laikā, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem saskaņā ar Vīnes Konvenciju.

5. Šā panta pirmā līdz ceturta daļa attiecas uz Tiesas tiesnešiem pat pēc viņu pilnvaru laika beigām, ja viņi turpina veikt savas funkcijas saskaņā ar Statūtu 36.panta desmito daļu.

6. Algas, atalgojumi un pabalsti, kurus Tiesa maksā tiesnešiem, Prokuroram, Prokurora vietniekam un Sekretāram, ir atbrīvoti no nodokļiem. Gadījumos, kad jebkura veida aplikšana ar nodokļiem ir atkarīga no uzturēšanās, laiks, kurā tiesneši, Prokurors, Prokurora vietnieki un Sekretārs uzturas Dalībvalstī savu funkciju izpildei, netiek uzskatīts par uzturēšanās laiku nodokļu uzlikšanas nolūkā. Dalībvalstis var ņemt vērā šīs algas, atalgojumus un pabalstus, lai aprēķinātu nodokļus, kas uzliedami ienākumiem no citiem avotiem.

7. Dalībvalstīm nav pienākums atbrīvot no ienākuma nodokļa pensijas vai ikgadējos ienākumus, kas tiek maksāti bijušiem tiesnešiem, Prokuroriem un Sekretāriem un viņu apgādājamiem.

16. pants

Sekretāra vietnieks, Prokurora Biroja personāls un Sekretariāta personāls

1. Sekretāra vietnieks, Prokurora Biroja personāls un Sekretariāta personāls bauda tādas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, kādi ir nepieciešami viņu funkciju neatkarīgai veikšanai. Viņiem piešķir:

(a) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas un no personīgās bagāžas aresta;

(b) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām viņu oficiālajā statusā, kas turpina pastāvēt pat pēc darba attiecību izbeigšanas Tiesā;

(c) Neaizskaramību jebkura veida oficiāliem papīriem un dokumentiem, un materiāliem;

(d) Atbrīvojumu no nodokļiem algām, atalgojumiem un pabalstiem, kurus viņiem maksā Tiesa. Dalībvalstis var ņemt vērā šīs algas, atalgojumus un pabalstus, lai aprēķinātu nodokļus, kas uzliekami ienākumiem no citiem avotiem;

(e) Atbrīvojumu no nacionālā dienesta pienākumu pildīšanas;

(f) Kopā ar viņu ģimenes locekļiem, kas piedalās viņu ģimenes māsaimniecībā, atbrīvojumu no imigrācijas ierobežojumiem, ārvalstnieku reģistrācijas prasībām;

(g) Atbrīvojumu no personīgās bagāžas pārbaudes, ja vien nav nopietna pamata uzskatīt, ka bagāžā ir lietas, kuru ieviešana vai izvešana ir aizliegta ar likumu, vai tiek kontrolēta saskaņā ar attiecīgās Dalībvalsts karantīnas noteikumiem; šādā gadījumā pārbaude tiek veikta attiecīgās amatpersonas klātbūtnē;

(h) Tādas pašas privilēģijas attiecībā uz valūtu un valūtas maiņas atvieglojumiem, kādas tiek piešķirtas salīdzināma ranga diplomātisko misiju, kuras izveidotas attiecīgās Dalībvalstī, amatpersonām;

(i) Kopā ar viņu ģimenes locekļiem, kas piedalās viņu ģimenes māsaimniecībā, tādi paši repatriācijas atvieglojumi starptautiskas krīzes laikā, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem saskaņā ar Vīnes Konvenciju;

(j) Tiesības ievest bez nodevām un nodokļiem, izņemot maksājumus par pakalpojumiem, savas mēbeles un mantas, pirmo reizi stājoties amatā attiecīgajā Dalībvalstī, un atkārtoti izvest savas mēbeles un mantas bez nodevu un nodokļu uzlikšanas uz to pastāvīgās dzīvesvietas valsti.

2. Dalībvalstīm nav pienākums atbrīvot no ienākuma nodokļa pensijas vai ikgadējos ienākumus, kas tiek maksāti bijušiem Sekretāra vietniekiem, Prokurora Biroja personālam, Sekretariāta personālam un viņu apgādājamiem.

17. pants

Personāls, kas pieņemts darbā uz vietas un nav citādi iekļauts šajā Līgumā

Personālam, kuru Tiesa pieņēmusi darbā uz vietas un kurš nav citādi iekļauts šajā Līgumā, tiek piešķirta imunitāte no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām viņu oficiālajā statusā Tiesā. Šī imunitāte turpina pastāvēt pēc darba attiecību izbeigšanas ar Tiesu par darbībām, kas veiktas Tiesas vārdā. Nodarbinātības laikā viņiem tiek piešķirti tādi citi atvieglojumi, kādi var būt nepieciešami viņu funkciju neatkarīgai veikšanai Tiesas labā.

18. pants

Advokāts un personas, kas asistē advokātam

1. Advokāts bauda šādas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus tādā apmērā, kāds nepieciešams viņa vai viņas funkciju neatkarīgai izpildei, ieskaitot laiku, kas pavadīts braucienos, sakarā ar viņa vai viņas funkciju izpildi, uzrādot apliecību, kas minēta šā panta otrajā daļā:

(a) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas un no personīgās bagāžas aresta;

(b) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņa vai viņas veiktajām darbībām oficiālajā statusā, kas turpina pastāvēt pat pēc tam, kad viņš vai viņa ir beigusis pildīt savas funkcijas;

(c) Neaizskaramību jebkura veida papīriem un dokumentiem, un materiāliem, kas saistīti ar viņa vai viņas funkciju veikšanu;

(d) Sazināšanās nolūkos saistībā ar advokāta funkciju izpildi — tiesības saņemt un nosūtīt papīrus un dokumentus jebkurā veidā;

(e) Atbrīvojumu no imigrācijas ierobežojumiem vai ārvalstnieku reģistrācijas prasībām;

(f) Atbrīvojumu no personīgās bagāžas pārbaudes, ja vien nav nopietna pamata uzskatīt, ka bagāžā ir lietas, kuru ieviešana vai izvešana ir aizliegta ar likumu, vai tiek kontrolēta saskaņā ar attiecīgās Dalībvalsts karantīnas noteikumiem; šādā gadījumā pārbaude tiek veikta attiecīgā advokāta klātbūtnē;

(g) Tādas pašas privilēģijas attiecībā uz valūtu un valūtas maiņas atvieglojumiem, kādas tiek piešķirtas ārvalstu

valdību pārstāvjiem pagaidu oficiālajās misijās;

(h) Tāda pati aizsardzība un repatriācijas atvieglojumi, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem starptautiskas krīzes laikā saskaņā ar Vīnes Konvenciju.

2. Pēc advokāta iecelšanas saskaņā ar Statūtiem, Procedūras un Pierādījumu noteikumiem un Tiesas nolikumu advokātam tiek izsniegta apliecība ar Sekretāra parakstu uz laiku, kāds nepieciešams viņa funkciju veikšanai. Šāda apliecība tiek atsaukta, ja pilnvaras vai mandāts tiek pārtraukts pirms apliecības termiņa beigām.

3. Gadījumos, kad jebkura veida aplikšana ar nodokļiem ir atkarīga no uzturēšanās, laiks, kurā advokāts uzturas Dalībvalstī savu funkciju izpildei, netiek uzskatīts par uzturēšanās laiku.

4. Šī panta noteikumi *mutatis mutandis* attiecas uz personām, kas asistē aizstāvības advokātam saskaņā ar Procedūras un Pierādījumu noteikumu 22.noteikumu.

19. pants

Liecinieki

1. Liecinieki bauda šādas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus tādā apmērā, kāds nepieciešams, lai viņi ierastos Tiesā pierādījumu sniegšanas nolūkā, ieskaitot laiku, kas pavadīts braucienos sakarā ar viņu ierašanos Tiesā, uzrādot dokumentu, kas minēts šī panta otrajā daļā:

(a) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas;

(b) Neskarot zemāk minētā (d)punkta noteikumus, imunitāti no personīgās bagāžas aresta, ja vien nav nopietna pamata uzskatīt, ka bagāžā ir lietas, kuru ievēšana vai izvešana ir aizliegta ar likumu, vai tiek kontrolēta saskaņā ar attiecīgās Dalībvalsts karantīnas noteikumiem;

(c) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām liecības sniegšanas gaitā, kas turpina pastāvēt pat pēc viņu ierašanās un liecības sniegšanas Tiesā;

(d) Neaizskaramību jebkura veida papīriem un dokumentiem, un materiāliem, kas saistīti ar viņu liecības sniegšanu;

(e) Sazināšanās nolūkos ar Tiesu un advokātu viņu liecības sakarā — tiesības saņemt un nosūtīt papīrus un dokumentus jebkurā veidā;

(f) Atbrīvojumu no imigrācijas ierobežojumiem vai ārvalstnieku reģistrācijas prasībām, pārvietojoties liecības sniegšanas nolūkā;

(g) Tādi paši repatriācijas atvieglojumi starptautiskas krīzes laikā, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem saskaņā ar Vīnes Konvenciju.

2. Lieciniekiem, kuri bauda šī panta pirmajā daļā minētās privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, Tiesa izsniedz dokumentu, apliecinot, ka viņu ierašanos pieprasa Tiesa, un norādot laika periodu, kādā ierašanās ir nepieciešama.

20. pants

Cietušie

1. Cietuši, kas piedalās procesuālajās darbībās saskaņā ar Procedūras un Pierādījumu noteikumu 89.-91.noteikumu, bauda šādas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus tādā apmērā, kāds nepieciešams, lai viņi ierastos Tiesā, ieskaitot laiku, kas pavadīts braucienos sakarā ar viņu ierašanos Tiesā, uzrādot dokumentu, kas minēts šī panta otrajā daļā:

(a) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas;

(b) Imunitāti no personīgās bagāžas aresta, ja vien nav nopietna pamata uzskatīt, ka bagāžā ir lietas, kuru ievēšana vai izvešana ir aizliegta ar likumu, vai tiek kontrolēta saskaņā ar attiecīgās Dalībvalsts karantīnas noteikumiem;

(c) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām, ierodoties Tiesā, kas turpina pastāvēt pat pēc viņu ierašanās Tiesā;

(d) Atbrīvojumu no imigrācijas ierobežojumiem vai ārvalstnieku reģistrācijas prasībām, pārvietojoties uz Tiesu un no tās ierašanās nolūkā.

2. Cietušajiem, kuri piedalās procesuālajās darbībās saskaņā ar Procedūras un Pierādījumu noteikumu 89.-91.noteikumu, kuri bauda šī panta pirmajā daļā minētās privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, Tiesa izsniedz

dokumentu, apliecinot viņu piedalīšanos Tiesas procesuālajās darbībās un norādot šīs piedalīšanās laika periodu.

21. pants

Eksperti

1. Ekspertiem, veicot funkcijas Tiesas labā, tiek piešķirtas šādas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumi tādā apmērā, kāds nepieciešams viņu funkciju neatkarīgai veikšanai, ieskaitot laiku, kas pavadīts braucienos sakarā ar viņu funkcijām, uzrādot šī panta otrajā daļā minēto dokumentu:

(a) Imunitāte no personas apcietināšanas vai aizturēšanas un no personīgās bagāžas aresta;

(b) Imunitāte no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām viņu veiktajām darbībām viņu funkciju izpildes gaitā Tiesas labā, kas turpina pastāvēt pat pēc viņu funkciju beigām;

(c) Neaizskaramība jebkura veida papīriem un dokumentiem, un materiāliem, kas saistīti ar viņu funkcijām Tiesas labā;

(d) Viņu sazināšanās nolūkos ar Tiesu — tiesības saņemt un nosūtīt jebkura veida papīrus un dokumentus, un materiālus, kas saistīti ar viņu funkcijām Tiesas labā, ar kurjeru vai aizzīmogotos saiņos;

(e) Atbrīvojums no personīgās bagāžas pārbaudes, ja vien nav nopietna pamata uzskatīt, ka bagāžā ir lietas, kuru ievēšana vai izvešana ir aizliegta ar likumu, vai tiek kontrolēta saskaņā ar attiecīgās Dalībvalsts karantīnas noteikumiem; šādā gadījumā pārbaude tiek veikta attiecīgā eksperta klātbūtnē;

(f) Tādas pašas privilēģijas attiecībā uz valūtu un valūtas maiņas atvieglojumiem, kādas tiek piešķirtas ārvalstu valdību pārstāvjiem pagaidu oficiālajās misijās;

(g) Tādi paši repatriācijas atvieglojumi starptautiskas krīzes laikā, kādi tiek piešķirti diplomātiskajiem pārstāvjiem saskaņā ar Vīnes Konvenciju;

(h) Atbrīvojums no imigrācijas ierobežojumiem vai ārvalstnieku reģistrācijas prasībām attiecībā uz viņu funkcijām, kā noteikts šī panta otrajā daļā minētajā dokumentā.

2. Ekspertiem, kuri bauda šī panta pirmajā daļā minētās privilēģijas, imunitātes un atvieglojumus, Tiesa izsniedz dokumentu, apliecinot, ka viņi veic funkcijas Tiesas labā, un norādot laika periodu, kurā šīs funkcijas tiek veiktas.

22. pants

Citas personas, kuru klātbūtne nepieciešama Tiesas atrašanās vietā

1. Citām personām, kuru klātbūtne nepieciešama Tiesas atrašanās vietā tādā apmērā, kāds nepieciešams viņu klātbūtnei Tiesas mītnē, ieskaitot laiku, kas pavadīts braucienos sakarā ar viņu klātbūtni, tiek piešķirtas privilēģijas, imunitātes un atvieglojumi, kas noteikti šī Līguma 20.panta pirmās daļas (a) — (d)punktā, uzrādot šī panta otrajā daļā minēto dokumentu.

2. Citām personām, kuru klātbūtne nepieciešama Tiesas atrašanās vietā, Tiesa izsniedz dokumentu, apliecinot viņu klātbūtnes nepieciešamību Tiesas atrašanās vietā, un norādot laika periodu, kurā šī klātbūtne ir nepieciešama.

23. pants

Pilsoni un pastāvīgie iedzīvotāji

Parakstīšanas, ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās brīdī jebkura valsts var paziņot, ka:

(a) Neskarot 15.panta sestās daļas un 16.panta pirmās daļas (d) punkta noteikumus, persona, kas minēta 15., 16., 18., 19. un 21.pantā, Dalībvalsts teritorijā, kuras pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs tā ir, bauda tikai šādas privilēģijas un imunitātes tādā apmērā, kāds nepieciešams tās funkciju neatkarīgai izpildei vai tās ierašanās vai licības sniegšanai Tiesā:

(i) Imunitāte no personas apcietināšanas vai aizturēšanas;

(ii) Imunitāte no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām tās veiktajām darbībām funkciju izpildes gaitā Tiesas labā vai ierašanās vai licības sniegšanas gaitā, kas turpina pastāvēt pat pēc tam, kad persona ir beigusī veikt savas funkcijas Tiesas labā vai pēc tās ierašanās vai licības sniegšanas tajā;

(iii) Neaizskaramība jebkura veida papīriem un dokumentiem, un materiāliem, kas saistīti ar tās funkciju veikšanu Tiesas labā vai ierašanos vai licības sniegšanu tajā;

(iv) Viņu sazināšanās nolūkos ar Tiesu un 19.pantā minētai personai ar tās advokātu sakarā ar tās liecību — tiesības saņemt un nosūtīt jebkurā veida papīrus.

(b) Persona, kas minēta 20. un 22.pantā, Dalībvalsts teritorijā, kuras pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs tā ir, bauda tikai šādas privilēģijas un imunitātes tādā apmērā, kāds nepieciešams, lai ierastos Tiesā:

(i) Imunitāti no personas apcietināšanas vai aizturēšanas;

(ii) Imunitāti no jebkura veida juridiska procesa attiecībā uz mutiskiem vai rakstiskiem paziņojumiem un visām tās veiktajām darbībām tās ierašanās gaitā Tiesā, kas turpina pastāvēt pat pēc viņas ierašanās Tiesā.

24. pants

Sadarbība ar Dalībvalsts institūcijām

1. Tiesa pastāvīgi sadarbojas ar Dalībvalstu attiecīgajām institūcijām, lai veicinātu to tiesību normu īstenošanu un novērstu jebkuru privilēģiju, imunitāšu un atvieglojumu, kas minēti šajā Līgumā, ļaunprātīgu izmantošanu.

2. Neskarot privilēģijas un imunitātes, visām personām, kuras bauda privilēģijas un imunitātes saskaņā ar šo Līgumu, ir pienākums respektēt Dalībvalstu likumus un noteikumus, kuru teritorijā viņas var atrasties Tiesas uzdevumā vai caur kuru teritoriju viņas var pārvietoties šādā uzdevumā. To pienākums ir arī neiejaukties šīs valsts iekšējās lietās.

25. pants

Atteikšanās no privilēģijām un imunitātēm, kas noteiktas 13. un 14.pantā

Šī Līguma 13. un 14.pantā noteiktās privilēģijas un imunitātes piešķir valstu un starpvalstu organizāciju pārstāvjiem nevis indivīdu personīgam labumam, bet, lai nodrošinātu to funkciju neatkarīgu veikšanu sakarā ar Asamblejas, tās papildus institūciju un Tiesas darbu. Tādējādi Dalībvalstīm ne tikai ir tiesības, bet ir pienākums atteikties no savu pārstāvju privilēģijām un imunitātēm jebkurā gadījumā, kad pēc šo valstu uzskata tās kavē tiesiskumam un kad no tām var atteikties, nekaitējot nolūkam, kādam privilēģijas un imunitātes piešķirtas. Valstīm, kuras nav šī Līguma Dalībvalsts, un starpvalstu organizācijām piešķir privilēģijas un imunitātes, kas noteiktas šī Līguma 13. un 14.pantā, saprotot, ka tās uzņemas tādu pašu pienākumu attiecībā uz atteikšanos.

26. pants

Atteikšanās no privilēģijām un imunitātēm, kas noteiktas 15.-22. pantā

1. Šī Līguma 15.-22.pantā noteiktās privilēģijas un imunitātes piešķir tiesas labas administrēšanas interesēs un nevis pašu indivīdu personīgam labumam. No šādām privilēģijām un imunitātēm var atteikties saskaņā ar Statūtu 48.panta piekto daļu un šī panta noteikumiem, un pienākums ir to darīt jebkurā konkrētā gadījumā, kad tās kavētu tiesiskumu, un no tām var atteikties, nekaitējot mērķim, kādam tās piešķirtas.

2. No privilēģijām un imunitātēm var atteikties:

(a) Tiesneša vai Prokurora gadījumā — tiesnešu absolūtais vairākums;

(b) Sekretāra gadījumā — Prezidijs;

(c) Prokurora vietnieku un Prokurora Biroja personāla gadījumā — Prokurors;

(d) Sekretāra vietnieka un Sekretariāta personāla gadījumā — Sekretārs;

(e) 17.pantā minētā personāla gadījumā — Tiesas institūcijas vadītājs, kas nodarbina šo personālu;

(f) Advokāta un personu, kas asistē advokātam, gadījumā — Prezidijs;

(g) Liecinieku un cietušo gadījumā — Prezidijs;

(h) Ekspertu gadījumā — Tiesas institūcijas vadītājs, kurš iecēlis ekspertu;

(i) citu personu gadījumā, kuru klātbūtne nepieciešama Tiesas atrašanās vietā — Prezidijs.

27. pants

Sociālā nodrošināšana

No datuma, kurā Tiesa izveido sociālās nodrošināšanas sistēmu, 15., 16. un 17.pantā minētās personas par Tiesai sniegtiem pakalpojumiem ir atbrīvotas no obligātajām iemaksām valsts sociālās nodrošināšanas sistēmās.

28. pants

Paziņojums

Sekretārs periodiski paziņo visām Dalībvalstīm tiesnešu, Prokurora, Prokurora vietnieku, Sekretāra, Sekretāra vietnieka, Prokurora Biroja personāla, Sekretariāta personāla un advokāta vārdus un kategorijas, uz kuriem attiecas šī Līguma noteikumi. Sekretārs paziņo visām Dalībvalstīm arī informāciju par jebkurām izmaiņām šo personu statusā.

29. pants

Caurlaides

Dalībvalstis atzīst un pieņem Apvienoto Nāciju Organizācijas caurlaides vai ceļošanas dokumentus, kurus Tiesa izsniegusi tiesnešiem, Prokuroram, Prokurora vietniekiem, Sekretāram, Sekretāra vietniekam, Prokurora Biroja personālam un Sekretariāta personālam, kā derīgus ceļošanas dokumentus.

30. pants

Vīzas

Pieteikumi vīzām vai iebraukšanas/izbraukšanas atļaujām nepieciešamības gadījumā no visām personām, kurām ir Apvienoto Nāciju Organizācijas caurlaide vai Tiesas izsniegts ceļošanas dokuments, un arī no personām, kuras minētas šī Līguma 18.-22.pantā, kurām ir Tiesas izsniegta apliecība, kas apliecina, ka tās pārvietojas Tiesas uzdevumā, Dalībvalstīm jāizskata pēc iespējas ātrāk un bez maksas.

31. pants

Strīdu atrisināšana ar trešajām personām

Tiesa, neskarot Asamblejas pilnvaras un pienākumus saskaņā ar Statūtiem, izstrādā noteikumus piemērotiem atrisinājumu veidiem attiecībā uz:

(a) Strīdiem, kas rodas uz līgumu pamata un citiem privāttiesiska rakstura strīdiem, kuru puse ir Tiesa;

(b) Strīdiem, kurā iesaistīta jebkura šajā Līgumā minētā persona, kura tās oficiālā amata vai funkciju dēļ Tiesā bauda imunitāti, ja viņa nav atteikusies no šāda imunitātes.

32. pants

Strīdu atrisināšana par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu

1. Visi strīdi, kas rodas sakarā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu starp divām vai vairākām Dalībvalstīm vai starp Tiesu un Dalībvalsti, jārisina konsultāciju, sarunu vai citā savstarpēji saskaņotā risinājuma ceļā.

2. Ja strīds netiek atrisināts saskaņā ar šī panta pirmo daļu trīs mēnešu laikā pēc vienas strīdus puses rakstiska pieprasījuma, tas pēc jebkuras puses pieprasījuma jānodod šķīrējtiesai atbilstoši kārtībai, kas izklāstīta šī panta trešajā — sestajā daļā.

3. Šķīrējtiesa sastāv no trīs locekļiem: vienu izvēlas katra strīdus puse un trešo, kurš ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs, izvēlas pārējie divi locekļi. Ja kāda puse nav iecēlusi šķīrējtiesas locekli divu mēnešu laikā kopš otras puses locekļa iecelšanas, šī otra puse var uzaicināt Starptautiskās Tiesas prezidentu veikt šādu iecelšanu. Ja pirmie divi locekļi nevienojas par šķīrējtiesas priekšsēdētāja iecelšanu divu mēnešu laikā pēc viņu iecelšanas, jebkura puse var uzaicināt Starptautiskās Tiesas prezidentu izvēlēties priekšsēdētāju.

4. Ja vien strīdus puses nevienojas citādi, šķīrējtiesa nosaka savu kārtību, un izdevumus sedz puses, kā noteikusi šķīrējtiesa.

5. Šķīrējtiesa, lemjot ar balsu vairākumu, pieņem lēmumu par strīdu, pamatojoties uz šī Līguma noteikumiem un piemērojamām starptautisko tiesību normām. Šķīrējtiesas lēmums ir galīgs un saistošs strīdus pusēm.

6. Šķīrējtiesas lēmums jāpaziņo strīdus pusēm, Sekretāram un Ģenerālsekretāram.

33. pants

Līguma piemērojamība

Līgums neskar attiecīgus starptautisko tiesību noteikumus, to skaitā starptautiskās humanitārās tiesības.

34. pants

Parakstīšana, ratifikācija, pieņemšana, apstiprināšana vai pievienošanās

1. Līgums ir atklāts parakstīšanai visām valstīm no 2002.gada 10.septembra līdz 2004.gada 30.jūnijam Apvienoto Nāciju Organizācijas Galvenajā mītnē Ņujorkā.
2. Parakstītājas valstis Līgumu ratificē, pieņem vai apstiprina. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumenti tiek iesniegti Ģenerāļsekretāram.
3. Līgumam var pievienoties visas valstis. Pievienošanās instrumenti tiek iesniegti Ģenerāļsekretāram.

35. pants

Spēkā stāšanās

1. Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc desmitā ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās instrumenta iesniegšanas Ģenerāļsekretāram.
2. Katrā valstī, kas ratificē, pieņem, apstiprina vai pievienojas šim Līgumam pēc desmitā ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprinājuma vai pievienošanās instrumenta iesniegšanas, Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc šī ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās instrumenta iesniegšanas Ģenerāļsekretāram.

36. pants

Grozījumi

1. Jebkura Dalībvalsts ar rakstisku paziņojumu, kas adresēts Asamblejas Sekretariātam, var ierosināt grozījumus šajā Līgumā. Sekretariāts nodod šo paziņojumu visām Dalībvalstīm un Asamblejas Birojam ar lūgumu, lai Dalībvalstis paziņo Sekretariātam, vai tās atbalsta Dalībvalstu Pārskatīšanas konferenci šī priekšlikuma izskatīšanai.
2. Ja trīs mēnešu laikā no Asamblejas Sekretariāta paziņojuma Dalībvalstu vairākums paziņo Sekretariātam, ka tās atbalsta Pārskatīšanas konferenci, Sekretariāts informē Asamblejas Biroju ar nolūku rīkot šādu konferenci, to sasaistot ar nākamo Asamblejas kārtējo vai ārkārtas sanākumi.
3. Grozījuma pieņemšanai, kuru nevar pieņemt vienbalsīgi, nepieciešama divu trešdaļu klātesošo un balsojošo Dalībvalstu balsu vairākums, paredzot, ka piedalās Dalībvalstu vairākums.
4. Asamblejas Birojs nekavējoties informē Ģenerāļsekretāru par jebkuru grozījumu, kuru Dalībvalstis ir pieņēmušas Pārskatīšanas konferencē. Ģenerāļsekretārs nodod visām Dalībvalstīm un parakstītājām valstīm jebkuru Pārskatīšanas konferencē pieņemtu grozījumu.
5. Grozījums stājas spēkā Dalībvalstīs, kuras grozījumu ir ratificējušas vai pieņēmušas, sešdesmit dienas pēc tam, kad divas trešdaļas valstu, kuras bija Dalībvalstis grozījuma pieņemšanas datumā, ir iesniegušas ratifikācijas vai pieņemšanas instrumentus Ģenerāļsekretāram.
6. Katrā Dalībvalstī, kura ratificē vai pieņem grozījumu pēc nepieciešamā ratifikācijas vai pieņemšanas instrumentu skaita iesniegšanas, grozījums stājas spēkā sešdesmitajā dienā pēc tās ratifikācijas vai pieņemšanas instrumenta iesniegšanas.
7. Valsts, kura kļūst par šī Līguma pusi pēc grozījuma stāšanās spēkā saskaņā ar piekto daļu, neizsakot citādu šīs valsts nodomu:
 - (a) Tiek uzskatīta par grozītā Līguma Dalībvalsti; un
 - (b) Tiek uzskatīta par negrozītā Līguma Dalībvalsti attiecībā ar jebkuru Dalībvalsti, kurai grozījums nav saistošs.

37. pants

Denonsēšana

1. Dalībvalsts ar Ģenerāļsekretāram adresētu rakstisku paziņojumu var denonsēt šo Līgumu. Denonsēšana stājas spēkā vienu gadu pēc paziņojuma saņemšanas datuma, ja vien paziņojumā nav noteikts vēlāks datums.
2. Denonsēšana nekādā veidā neietekmē nevienas Dalībvalsts pienākumu pildīt jebkuru saistību, kas ietverta šajā Līgumā, kurai tā būtu pakļauta saskaņā ar starptautiskajām tiesībām neatkarīgi no šī Līguma.

38. pants

Depozitārijs

Ģenerālsēkretārs ir šī Līguma depozitārijs.

39. pants

Autentiskie teksti

Šī Līguma oriģināls, kura teksti arābu, ķīniešu, angļu, franču, krievu un spāņu valodā ir vienlīdz autentiski, tiek iesniegts Ģenerālsēkretāram.

TO APLIECINOT, zemāk parakstījušies, attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

© Oficiālais izdevējs "Latvijas Vēstnesis"